

Plan 338 Máster Oficial en Traducción Profesional e Institucional

Asignatura 50701 TRADUCCION DE TEXTOS ECONOMICO-FINANCIEROS DE LA UE(INGLES-ESPAÑOL)

Grupo 1

Presentación

Teoría y práctica de traducción directa de traducción económica inglés-español, con orientación de la Unión Europea, para alumnos de posgrado (máster).

Programa Básico

Objetivos

- 1.- Acercamiento al mundo de la economía y las finanzas dentro del ámbito de la Unión Europea.
- 2.- Familiarización con la terminología específica del campo de la economía, inglés-español, dentro de dicho ámbito.
- 3.- Desarrollo de habilidades de búsqueda de equivalentes semánticos, pragmáticos y funcionales de economía dentro del par de lengua inglés-español.
- 4.- Introducción a la contrastiva discursiva y a la tipología de textos de economía inglés-español.
- 5.- Práctica de la traducción económica inglés-español, mediante textos reales procedentes de la Unión Europea.
- 6.- Análisis y comentario de textos teóricos acerca de la traducción especializada de economía.
- 7.- Estudios de conceptos de teoría de la traducción, general y especializada, aplicables a la asignatura: competencia traductora, equivalencia, corpus y traducción, etc.

Programa de Teoría

- 1.- Lectura y análisis de textos teóricos y funcionales de economía inglés y español procedentes del ámbito de la Unión Europea.
- 2.- Recopilación y estudio de conceptos terminología específica de economía inglés y español.

Programa Práctico

TAREA 1

Búsqueda de fuentes documentales de textos de economía de la Unión Europea en el Centro de Documentación Europea de la Universidad de Valladolid. Fuentes de textos traducidos inglés-español.

TAREA 2

Lectura y análisis de textos europeos traducidos de economía de publicaciones internal de la Unión Europea: la revista "Technological Transfer".

Evaluación

1.- Asistencia y participación en clase.

2.- Trabajo de traducción (50%).

3.- Examen: dos textos, uno de interés europeo y otro general de economía (50%).

Bibliografía
